

## 第二章 詞彙意義分析

### 第一節 詞彙意義的定義

一直以來詞彙意義的定義，都是語言學中最受爭議的論點之一。關於這個主題在現代語言學中就有很多種看法。「在 1923 年時 Огден 和 Ричардс 編列出將近 20 種定義，而 10 年過後 Абрахам 則編列出 50 種定義」<sup>1</sup>，甚至在一本詞彙彙編中也可看到關於一個詞彙有著不同的定義。例如，在《Проблемы знака и значения》一書中將詞彙意義定義成詞彙與概念的相應關係<sup>2</sup>、物體的呈現<sup>3</sup>、固定不變的資訊<sup>4</sup>，以及一個概念。

這麼多的觀點與詞彙本身的意義究竟有什麼樣的關連？

И. Бодуэн де Куртене 指出，「語言本質是將非語言的東西與語言的表述做狹隘性的結合」<sup>5</sup>，換言之，語言，包括詞彙意義在內，應存有非語言

---

<sup>1</sup> Егерт Г. Коммуникативная и функциональная эквивалентность. - В кн.: Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978, с. 140.

<sup>2</sup> Мальцев В.И. Лексическое значение и понятие. - В кн.: Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978, с. 99.

<sup>3</sup> Ахманова О.С. Лингвистическое значение и его разновидности. - В кн.: Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978, с. 99.

<sup>4</sup> Нарский И.С. Проблемы значения "значения" в теории познания. - В кн.: Проблемы знака и значения. - М., 1969, с. 39.

<sup>5</sup> Бодуэн де Куртене И.А. Язык и языки. - В кн.: Энциклопедический словарь. - Спб., 1961, т. XI, с. 531.

因素及語言因素。關於這個論點，В. В. Виноградов<sup>6</sup>、Д. Н. Шмелёв<sup>7</sup>、А. А. Уфимцева<sup>8</sup>等人也都曾加以研究過。

何謂非語言因素及語言因素？就語言因素而言，語言像是符號系統（система знаков）。而非語言因素，則是針對在周遭現實世界中存在的與不存在的物體，以及人類的思考能力、對客觀世界的主觀態度、對客觀環境的評估等等。

還有著其他的方法定義詞彙意義，例如：資訊方法、功能方法及實體方法<sup>9</sup>：

#### 一、資訊方法(реляционный подход)：

其特色是將語言符號與其他符號、物體、概念等的關連性定義出來。其中最為普遍的就是將語言符號與物體相互關連的定義。這樣的定義就有符號與想像的關連、符號與概念的關連、符號與思想的關連，以及詞彙與現實世界反照的關連。

В. И. Мальцев 將詞彙意義定義為 «связь、отношение (соотнесённость) 【連繫、關聯(應和)】»<sup>10</sup>。Б. Н. Головин 則依照詞彙功

---

<sup>6</sup> Виноградов В.В. О некоторых вопросах русской исторической лексикологии. - В кн.: Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1977, с. 69.

<sup>7</sup> Шмелёв Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка. - М., 2003, с.75. (1973)

<sup>8</sup> Уфимцева А.А. Лексика. - В кн.: Общее языкознание. Внутренняя структура языка. - М., 1972, с. 420; Семантика слова. - В кн.: Аспекты семантических исследований. - М., 1980, с. 23-24.

<sup>9</sup> Стернин И.А. Проблемы анализа структуры значения слова. - Воронеж, 1979, с. 25-26.

<sup>10</sup> Мальцев В.И. Лексическое значение и понятие. - В кн.: Вопросы теории перевода в зарубежной

能將詞彙意義區分為三類：與物體及世界現象的關連性、與意識形態(以思考為首)的關連性、與其他意義的關連性<sup>11</sup>。

Е. М. Галкина-Федорук 將詞彙意義定義成與聲音狀態及物體的相互關連性<sup>12</sup>。而 Т. П. Ломтев<sup>13</sup>、А. Г. Волков 及 И. А. Хабаров 也都支持這個論點。不過，他們的論點卻也有相異之處。А. Г. Волков 和 И. А. Хабаров 認為詞彙是物質與非物質的結合，但 Т. П. Ломтев 卻只承認符號(詞彙)的物質層面。

В. Н. Перетрухин 就歷史的角度，將詞彙意義定義成詞彙在視覺或聽覺上的形象與其所要表述的物體形象上的關連性<sup>14</sup>。Л. И. Баранникова 指出，「詞彙意義是藉由物體上的關連、概念上的關連及語言上的關連來呈現」<sup>15</sup>。

## 二、功能方法(функциональный подход)：

在功能方法中，詞彙意義被定義成在語言中所要展現的功能，意即只能用語言因素來定義之。

---

лингвистике. - М., 1978, с. 99.

<sup>11</sup> Головин Б.Н. Введение в языкознание. Издание 4. 1983, с. 53-61.

<sup>12</sup> Галкиной-Федорук Е.М., Горшковой К.В. и Шанского Н.М. Современный русский язык, Ч. 1, Изд-во МГУ, 1962, с. 22-23.

<sup>13</sup> Ломтев Т.П. О природе значения языкового знака. - ВФ, 1960, № 7, с. 127-134.

<sup>14</sup> Перетрухин В.Н. Введение в языкознание: Курс лекций. - Л., 2009, с. 141.

<sup>15</sup> Баранникова Л.И. Введение в языкознание. - М., 2010, с. 103-109.

功能方法在現代語言學中被廣泛的使用。Э. Бенвенист 表示，「在由符號所組成的語言中，詞彙的意義在於它是有思維的，是具有意義的」。此意指，詞彙是要展示其所呈現的功能，這也是詞彙意義的功能在呈現上必要且充足的條件。其將詞彙定義為，「語言單位可成為更高層次單位的一部分，也就是說，詞彙的意義可讓一個句子、一段說明發揮功效」<sup>16</sup>。而Ласло Энтони則將詞彙的意義解釋為，運用及發揮的規則，並強調此規則對社會的客觀性<sup>17</sup>。

必須指出，在運用上述方法時所會產生的論題，即：意義與功能之間的相互關係。В. У. Дресслер認為，功能與意義沒有太大的差異<sup>18</sup>，但 А. В. Бондарко卻明確的劃分意義與功能的差異性：「對「意義」而言最重要的是語言單位的語義結構及該結構在語言單位系統中的地位，對「功能」而言最重要的是語義表達與在口語中單位分析做法的關連，以及語義表達在口語概念成果的關係」<sup>19</sup>。

---

<sup>16</sup> Бенвенист Э. Общая лингвистика. - М., 2002, с. 137-138.

<sup>17</sup> Стернини И.А. Проблемы анализа структуры значения слова. - Воронеж, 1979, с 26.

<sup>18</sup> Дресслер В.У. Против неоднозначности термина «функция» в «функциональных» грамматиках/ Вопросы языкознания. - 1990. № 2.

<sup>19</sup> Бондарко А.В. Проблемы грамматической семантики и русской аспектологии. – СПб., Изд-во Санкт-Петербургский государственный университет, 1996, с. 48.

在資訊方法及功能方法的過渡地帶還有所謂的行為、運用，及視情況與上下文而定的概念，其意義是要闡述這個符號所產生的反應、運用及概念，如同在說出一個詞彙時的情況，以及對方聽到時所產生的反應<sup>20</sup>。

研究學者 Дж. Фёрс 將此定義為「語言類型與上下文情況，以及上下文的其他因素的關連」。並將此定義劃分為幾種功能，每一種都可定義為語言形式或語言特徵在上下文中的應用。因此，這樣的意義就可視為上下文前後關係的綜合<sup>21</sup>。

然而，用功能方法來定義詞彙的意義，卻無法呈現出詞彙意義在語義上的本質。藉由符號系統、或複合詞等來定義詞彙的意義，只能突顯出意義彼此之間的差異性而非意義的本質。不過，這種針對意義的分析手法將會必然地導向對意義內在與實質上的理解<sup>22</sup>。

### 三、實體方法(субстанциональный подход)：

意義的實體概念乃是指，意義是一種現象，可有特定的內容，可劃分為不同的部分，亦可記述成各種特徵的總合。在語言的知識裡，實體可理解成特徵及現象的綜合反映<sup>23</sup>。

---

<sup>20</sup> Блумфильд Л. Язык. - М., 2009, с. 142.

<sup>21</sup> Фёрс Дж. Техника семантики. - В кн.: Новое в лингвистике. Вып. II. - М., 1962, с. 76-77.

<sup>22</sup> Там же, с. 28.

<sup>23</sup> Уфимцева А.А. Понятие языкового знака. - М., 1970, с. 128.

在實體的概念中，詞彙意義可定義成思想的形態，這同時也是：(1)人類思考對現實世界的反映；(2)建立語言系統單位的內部關連。詞彙意義成分的結構或數量可解釋為，「詞彙意義是語言內容及非語言內容兩者的辯證統合。若是針對特定的聲音組合，詞彙除構成語言單位外，亦會與其他詞彙在語音、文法及語義上有所關連。若是要反映某種在非語言中的現象(包括人類的心理精神層面)，這些現象就會成為詞彙的核心，詞彙也就要呈現出對這些現象的概念」<sup>24</sup>。

因此，以實體方法來定義詞彙的意義，其先決條件就是語言及非語言的因素。語言學家就是用這兩個因素將詞彙意義結構劃分為幾個部分。這些部分的數量是會有變化的，但每個部分在任何一種情況下都可以反映出複合含意的因素。

比方說，И. В. Арнольд 就把詞彙的意義視為一個複雜的整體，他以非語言因素劃分出兩個部分：指示性的(對現實世界的理解)及暗示性的(有條件的、有關連的)。第一個部分是絕對必要的，而第二個部分則是可以有所取捨的<sup>25</sup>。當代語言學家 К. Г. Крушельницкая<sup>26</sup>，Ю. Д. Апресян<sup>27</sup> 也都支持這個觀點。

---

<sup>24</sup> Шмелёв Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка. - М., 2003, с. 75.

<sup>25</sup> Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. Репринтное издание. - Л., 2009, с. 105-106.

<sup>26</sup> Крушельницкая К.Г. Проблемы взаимосвязи языка и мышления. - В кн.: Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка. - М., 1972, с. 399-401.

<sup>27</sup> Апресян Ю.Д. Английские синонимы и синонимические словари. - В кн.: Англо-русский

同時，В. В. Виноградов 寫道，詞彙的意義不僅是依附於反映現實世界的概念，還有該詞彙與語言中特定部分的相互關係、在上下文的使用、該詞彙與其他詞彙在語義上的具體關連，以及在表達上與修辭上的運用<sup>28</sup>。

Б. И. Косовский 於其著作《Типы значений слова》中將詞彙的意義定義成「綜合彼此具有相互關連的意義」。他將詞彙意義劃分為下列的類型：文法的、概念的(符號與理解的關係)、指示性的(詞彙與其所要闡述的指示物之關係)，及結構上的意義<sup>29</sup>。

О. Н. Селиверстова 則是將辭彙意義劃分成四個部分：思考上的(指示性的)、修辭的、表達的，及排列的(複合詞的特色)。然而，他在排列的部分上又加了一個補充說明來加以強調：「排列的部分不可視為詞彙意義的一部分，而應該是一種任意的詞彙組合特色，它與詞彙的意義只有膚淺的關連。在語言符號的表達範疇中，我們要有條件性的把排列的部分加入<sup>30</sup>。」

---

синонимический словарь. Репринтное издание. - М., 2000, с. 512.

<sup>28</sup> Виноградов В.В. Основные типы лексического значения слова. - В кн.: Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1977, с. 165.

<sup>29</sup> Косовский Б.И. Типы значений слова. - В кн.: Методы изучения лексики. - Минск, 1975, с. 22-23.

<sup>30</sup> Селиверстова О.Н. Об объекте лингвистической семантики и адекватности её описания. В кн.: Принципы и методы семантических исследований. - М., 1972, с. 133- 134.

И. А. Стернин 也與 О. Н. Селиверстова 一樣，將詞彙的意義劃分成四個部分：指示性的、暗示性的、選擇性的，及經驗性的<sup>31</sup>。很明顯地，И. А. Стернин 與 О. Н. Селиверстовой 都有提出一個共同的部分，即指示性的(思考上的)部分。

此外，還要特別強調的是，И. А. Стернин 在劃分指示性及經驗性的部分時就提出反對的意見。在指示性的部分中他劃分出主體(物體)與指示物，而指示物則是「這個物體在抽象概念中某些具體特色的綜合... 指示物只能反映在概念之中」<sup>32</sup>。並且認為經驗性的部分是要「強調物體形象中，整體性的感官及實際形象」，而經驗性的部分是「所謂的通俗概念或是解釋這個術語的基礎」<sup>33</sup>。但一個詞彙在一個意義的範圍之內是「不可能產生兩種不同的理解，這也是詞彙本身的矛盾」<sup>34</sup>。

當代語言學家 Б. Н. Головин 在他的詞彙意義的概念中，也在詞彙的非語言及語言因素的定義做了相當的研究。其劃分出：客觀的意義(物體的特徵及物體與客觀世界的相互關係)、主觀的意義(一個主體在語言中不同狀態的特徵)、結構的意義(語言系統中不同的詞彙或是不同層面的特徵)；並指出，「一般而言，一個詞彙中就包含有兩種或三種的含義，但在

---

<sup>31</sup> Стернин И.А. Проблемы анализа структуры значения слова. - Воронеж, 1979, с. 43.

<sup>32</sup> Там же, с. 45.

<sup>33</sup> Там же, с. 129-136.

<sup>34</sup> Там же, с. 45-52.

口語中只能表達其中一種含義，因此其它的含義就會被掩蓋掉；很明顯地，詞彙中的客觀意義應該要更頻繁且更明顯的表達出來才是》<sup>35</sup>。

爾後，當代語言學家 В. Н. Комиссаров 在詞彙意義成分中又劃分出 10 個部分，但其中也只有三種才會出現在大多數的詞彙中，成為詞彙的主要含義。這三種就是：(1)可以證實指示物的訊息、(2)可以證實這個指示物其它特色的訊息、(3)可以證實這個指示物跟我們所意識的周遭世界有從屬關連的訊息。而剩下的七個部分(修辭的、情感的、同義詞的、反義詞的、語詞元素的、關連性的、選擇性的)只能是某些詞彙組群的特色而已<sup>36</sup>。

要定義一個詞彙的意義必須要，第一，解釋其物質實體及邏輯理解的內容；第二，建立該詞彙與其在周遭世界的客觀性連結；第三，要能夠呈現該詞彙精確的意義与其它含義的關連性，如此該詞彙才不會呈現出單獨的意思，不會與語言中具體的語義語法脫節，成為其中不可或缺的一部分<sup>37</sup>。

因此，詞彙的意義不只是詞彙與其所要表現的具體或抽象物體的直接關連。亦可反映出詞彙結合的界限、物體共同的邏輯連繫、詞彙在文法上

---

<sup>35</sup> Головин Б.Н. Лингвистические термины и лингвистические идеи. - ВЯ, 1976, № 3, с. 21.

<sup>36</sup> Комиссаров В.Н. О выделении компонентов в плане содержания слова. - ИЯВШ. Вып. 7. - М., 1972, с. 61-68.

<sup>37</sup> Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова. Вопросы языкознания. -1953, № 5, с. 12.

的從屬關係、與其它變化詞形在詞彙意義上的關係，以及該詞彙在情感表達上的本質等。

## 第二節 詞彙意義的分類方式

在研究詞彙意義的變化法則時，必須要解釋詞彙意義不同的類型，及這些類型與詞彙中思想結構的關連。在俄語中詞彙意義有幾種分類方式：

### 一、直接意義與間接意義：

與現實世界的物體有相互關連性的詞彙意義，意即依詞彙本身的名稱或命名(拉丁文：nominatio)，可劃分出兩種詞彙意義：直接意義(或稱主要意義)及間接意義(或稱轉折意義)。

只要詞彙的意義可與物體、現象、物質、行動等有直接關連，也就是說跟物體全部或部分的特徵有著直接相互的理解，均可稱之為直接意義。

詞彙的間接(轉折)含義，是將現實世界的現象有意識的、以轉折的方式套用在相互類似的現象裡。舉例而言，可將間接的意義套用在沒有生命的(потухшей)形象裡，如：трагить время(浪費時間)、идти к цели(邁向目標)、перьевая ручка(鋼筆)等等，以及轉折意義的形象裡，如：золотые руки(黃金般的巧手)、капля жалости(惻隱之心)等等。

在俄語詳解字典中並沒有解釋 потухшей(沒有生命的)的形象意義，而轉折形象的意義則通常都是加上註釋的。

就以 обширный 一詞為例，詳端其直接與間接意義：

(一) 直接意義：занимающий большое пространство, очень большой по занимаемой площади<sup>38</sup>(占據廣大的空間，相當大的面積)。如：«К обширной площади бегут несметные толпы.(無數的人群湧向寬廣的廣場)»(Некрасов)、«За фабрикой... тянулось обширное болото.(工廠的後面... 有一大片寬廣的沼澤)»(Максим Горький)。

(二) 間接意義：Очень большой по содержанию, много в себе заключающий (книжн.). Обширные сведения. Обширные знания<sup>39</sup>(內容非常的龐大，包含了很多東西〔書面語〕。寬廣的引申。淵博的知識)。如«Посреди обширных трудов своих не переставал осведомляться о своем любимце.(在大量的勞動裡他從未停止探聽他愛人的下落)»(Пушкин)。

此外，在 Ожегов 的詳解字典中，將 обширный 的直接意義理解成 занимающий большое пространство(占據廣大的空間)；而間接意義則是 Большой по объёму、количеству、содержанию(大的容量、數量、內容)。

## 二、非衍生性意義與衍生性意義：

<sup>38</sup> Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова, Репринтное издание. - М., 2000.

<sup>39</sup> Там же.

從語義法的角度，一個詞彙可合理地劃分成兩種意義：非衍生性意義（無根據性的，首要的），此無法借由詞彙中的語素(морфем)來定義；衍生性意義(有根據性的，次等的)，此乃由意義的基本概念及詞綴的構詞法中發展而來的<sup>40</sup>。

以 объем(容量)一詞為例，該詞彙的意義即屬於一非衍生性質的意義，而 объемный(容量的)的詞彙意義則屬於一衍生性質的意義。

### 三、相對自由意義與非自由意義：

就詞彙的組合程度而言，詞彙的意義可化分成：相對自由意義(其中包含詞彙中所有的直接意義)及非自由意義<sup>41</sup>。

(一) 相對自由意義：主要是指詞彙的意義與詞彙本身要有邏輯上的關連。如 земля(土地)、человек(人類)、бежать(奔跑)等等。不過，將一些在意義上毫無相關的詞彙自由地組合起來，也只是相對性質而已，因為，詞彙的組合會將這些詞彙所要表達的意義做調整，可以並存，但也有可能無法並存。

(二) 非自由意義：是指詞彙的意義在詞彙的組合上是受限於物體的邏輯關係及語言本身之內。此亦可再劃分成兩組詞彙的含義：一是成語關連性質意義，二是有限制的(或有條件的)、不同結構組織

---

<sup>40</sup> Улуханов И.С. Словообразовательная семантика в русском языке и принципы ее описания. Издание 4. - М., 2007, с. 100-101.

<sup>41</sup> Валгина Н.С. и др. Современный русский язык. - М., Высшая школа, 2002.

的句法性質意義。

- 1、成語關連性質意義：一個詞彙在特定的、不可分割的詞彙組合下，可產生出成語關連性質的意義。而詞彙組合的先決條件就是要有語言系統中合理的詞彙。例如，*мартышкин*（原意是長尾猴）一定要在與 *труд*（勞動）的組合下，才可以闡述「徒勞無功」的意義。不過，藉由成語才能表達其含義的詞彙並不多，有些詞彙甚至只有一種組合而已。此外，若一個詞彙長期地運用狹隘的詞彙組合，也會喪失其原本最直接的意義，而成為一個不被人們接受的名詞個體。因此，在現代語言中，成語關連性質的意義雖然說是間接（轉折）的意義，但已成為某些詞彙主要的詞彙意義。例如，成語 *бить баклуши*（遊手好閒），*баклуши* 原意是粗胚，用來製作餐具（碗、盆、湯匙等）的木塊，而 *бить баклуши* 依照字面上的解釋則是「很輕鬆的把粗胚像劈柴一樣的敲碎」。
- 2、句法性質意義：則是指一個詞彙在特定的句法下，為呈現其在句中的功效而產生的轉折意義。最常見的情況就是把名詞轉化成賓語詞（或是類似賓語詞的）的功效（謂語，同位語，稱呼語）。例如，*медведь*（熊），原意是兇猛的哺乳動物，長毛，有一雙大足，但用於 *Захотел медведь медом зайца угостить*（弄巧成拙）的句中，便成為一個屬於補充性質的詞彙，句中 *Медведь* 的詞彙意

義出現轉折變化，意指笨手笨腳的人，而在此一轉折過程中其詞彙義意很顯然地已非這個名詞的本意。

#### 四、詞彙名稱意義與同義詞表達意義：

詞彙在命名的功效上另可再劃分成兩種詞彙意義類型，即詞彙名稱意義與同義詞表達意義。

(一) 詞彙名稱意義：指詞彙名稱是用來命名現象、物體及其質量的意義。此類詞彙有 гордиться(自豪)、двигаться(移動)、еда(食物)、лошадь(馬)、путешествие(旅遊)等等，每一個詞彙均與其名稱有著直接性的理解。

(二) 同義詞表達意義：是指詞彙本身的意義就有情感、評價上的特點。此類詞彙在語言中是單獨存在的，它在字典裡的解釋是，一種針對有名稱意義詞彙的評估性同義詞。例如，врач、доктор、лекарь、эскулап 等雖均可解釋為醫生，但 лекарь(醫士)、эскулап(郎中)則是在藐視或反諷用法；同樣地，лицо、морда、рыло 等雖均可解釋為臉頰，但 морда、рыло 因是指動物(禽獸)的嘴臉，則用於反諷用法；另再以 упустить、проворонить 為例，雖均有喪失的意義，但後者則為嘲笑用法。

#### 五、獨立性意義、相對性意義與決定性意義：

詞彙的意義就其意義與語言系統中的詞彙相關性質還可劃分成：獨立

性意義、相對性意義與決定性意義三種類型。

(一) 獨立性意義：此類詞彙的意義在語言中都有些許的獨立性質，主要是意指具體的東西，如 шкаф(櫥子)，дерево(木頭)等等。

(二) 相對性意義：此類詞彙的意義本質在某些特徵上是彼此對立的，如：многочисленный – малочисленный(多數的-少數的)、много – мало(多-寡)、огромный – крохотный(巨大的-微小的)等。

(三) 決定性意義：此類辭彙的意義「可做為其他詞彙在修辭或表達意義上的先決條件<sup>42</sup>」。例如，неисчерпаемый(源源不絕的)、неистощаемый(無窮無盡的)，неиссякаемый(永恆不滅的)等，均是意指豐富的(обильный)。

綜合上述俄語詞彙意義的幾種分類，俄語詞彙意義可大致分成三種主要的類型，即物體理解的關連、詞彙間的相互關係，以及意義合理性的程度。分類這些詞彙的意義可更加精深研究詞彙中的語義結構，也就是瞭解詞彙內部關連的系統特色。

---

<sup>42</sup> Шмелев Д.Н. Значение слова // Русский язык: Энциклопедия. - М., 1979. с. 89.

### 第三節 語義成份分析法

語義成份分析法的本質和目標在於，綜合語言的相關研究後所劃分出的特質可區隔出語言中的每一個特徵，然後再將這些特徵結合成一個組群。換言之，就是儘可能要把所有特質全都聚集起來。

研究學者們對於語義成分分析法有各種不同的評價，有些學者認為藉由該分析法即可闡述語言中所有的詞彙部分，有些學者則是定義它在特定的詞彙語義範圍中所能發揮的可能性，還有些學者是運用該分析法來解決與其毫無關連性的問題。

語義成分分析法之所以會出現如此不同的觀點在於，第一批研究此分析法的著作中，主要都是一些封閉式的詞彙系統，如 термины родства(親屬關係的專業稱謂)、цветообозначения(顏色所表達的各種含義)、местоимения(代詞)等。例如語言學家 М. Д. Степанова 指出，語義成分分析法不能算是語言研究中一個單獨的方法；其充其量只是一種可運用在方法學中的技術，以確認或檢查方法學的成果；語義成分分析法可有效地運用在個體的相互關係上；亦可用在語言系統中受限制的，或是完全封閉的部份分析之中<sup>43</sup>。

---

<sup>43</sup> Степанова М.Д. Вопросы компонентного анализа в лексике. - М., 2004, с.34.

然而，仍有許多研究學者做出結論，指出「此種分析法不能只受限在封閉的系統中」<sup>44</sup>，運用此種分析法可「精確及完全的呈現出語言辭彙中的意義範圍和思想結構，亦可探究詞彙如何變化其意義，建立起詞彙在不同含義上的思想連結，甚至可連結不同的詞彙」<sup>45</sup>，「此種分析法是語義學中可嚴謹且精練記載的基本方法之一，因為借助有限的、相對而言不算太多的資料，將詞彙最基本的思維聚集起來，就可展現詞彙中眾多的語義」<sup>46</sup>。

首次採用此種分析法的是美國的民族語言學家 У. Гудинаф 和 Ф. Лаунсбери，他們在研究不同語言中的、狹隘的詞彙單字群(親屬關係稱謂)時定義此分析法的基本原則和概念性。Ф. Лаунсбери 指出，А. Л. Кребер 於 1909 年出版的 «Классификационные системы родственных отношений(親屬關係的分類系統)» 正是語義成份分析法的基礎。А. Л. Кребер 在文章中記載多種語言中親屬關係的 8 種基本類型。雖然上述所言並不能稱之為語言學中語義成分分析法的特色，但這畢竟是第一部針對此分析法的研究，而其所訂定的原則也成為日後語言學中研究各種親屬關係稱謂的基礎。而且實際經驗亦證實，這些原則足以記錄語言研究中所有親屬關係稱謂的意義。

---

<sup>44</sup> Селиверстова О.Н. Труды по семантике. - М., Языки славянской культуры, 2004.

<sup>45</sup> Гулыга Е.В., Шендельс Е.И. Грамматика-лексические поля в современном немецком языке. - М., 1969, с.12.

<sup>46</sup> Кузнецов А.М. О применении компонентного анализа в лексике.// Синхронно-сопоставительный анализ языков разных систем. - М., 1971, с.268.

В. А. Звегинцев 將語義成份分析法劃分成三個主要原則<sup>47</sup>，但在語義成份分析法中往往只會用到兩個原則：(1)每一個詞彙的意義都是從最微小的思想概念(語義)中揀選出來的；(2)語言中所有的詞彙語義成分都可藉助有限的、相對而言不算太多的語義成份來加以記述。而這兩個原則同時也呼應詞彙結構系統(Системная организация лексики)。

У. Гуденаф 在其著作《Компонентный анализ и изучение значений(語義成份分析及意義研究)》即已記載第一個原則。該原則的運用是出自於，語義中的每一個基本部分都用一個符號來代表，如此一來所有的親屬稱謂都可用這樣的代號來表示，因此，就可藉由語義上的相對性來劃分所有親屬稱謂的意義。這種語義上的相對基礎就是作者所稱的「觀念變數(a conceptual variable)」，及語素中語義成份的呈現特色，如：s-代表性別(變數)、s<sub>z</sub>-陽性、s<sub>2</sub>-陰性；B-年齡順序(變數)、B<sub>r</sub>-年老的、B<sub>2</sub>-年輕的等等。

Ф. Лаунсбери 在《Семантический анализ терминов родства в языке пауни (親屬稱謂的語義學分析法)》中則寫下第二個原則。以這個原則為詞彙的基礎找出語義中相通的地方，亦即在意思上最為單純的，在義素(семема)中最常用到的，如：M-мать(母親)、B-брат(兄弟)，d-дочь(女兒)、MBA-кузина(表〔堂〕姊妹)。

---

<sup>47</sup> Звегинцев В.А. Семасиология. - М., Изд-во МГУ, 1957, с.8.

義素是詞彙的內部結構和內容，它精確的檢選詞彙中最微小的含義，此即為含義的成份，或是語素(сема)。語素與語義因子(семантические множители)之間最主要的差異在於，語素是表現出詞彙中最基本、最充實的思想成份，語義因子則是呈現非基本的、直接排列而成的東西。如此一來在表達上也就出現了分歧：假如說語素可以呈現各種的，其中也包括非語言之內的媒介，那麼，語義因子只能用在詞典學的紀錄之中，只能用語言內的詞彙來表現。

語義成份分析法的主要目的有：用語義學中的各個領域規則來配置詞彙的意義；定義這些語義學領域中在語言學上的意義<sup>48</sup>。

雖然語義成份分析法大量運用在各個語言中的詞彙分析裡，也運用在詞典學中，不過，其仍有一些缺點：

- 一、它在語義成份意義的劃分程序中仍太過隨意，都是任憑研究者的直覺來行事的；
- 二、在語義成份意義劃分中，內容及表現方面上欠缺嚴謹的區別；
- 三、未把最基本的、最充實的意義(語素)和非基本的、直接排列而成的部分(語義因子)區隔開來。

---

<sup>48</sup> Посох А.В. Компонентный анализ семантики. Методы изучения лексики. Под ред. А.Е.Супруна. - М., Изд-во БГУ, 1975, с. 39.

必須特別強調，語義成份分析法在研究過程中都是與記錄、編排的統計學法一起使用，以及與統計學中的分配法交互使用，此種分配性質的統計學法基本上即是研究詞彙的組合。而在此情況下，詞彙中語義成份的意義就不具有語義(研究詞彙如何表達)上的特質。這些特質在詞彙意義中的結構組織也形成它在句法學中的特質，所有的特質就構建出詞彙與詞彙結合而成的獨特性。

此外，要使用成份分析法的任何一種變化，唯有在比較詞彙意義的研究情況下才能實行。因此，若要採用此種分析法，必須事先查明出研究對象最基本的思維結構。而且成份分析法的變化是依附於研究對象的特質及語義特色。因此，要運用成份分析法的雙重類型(不採用數量上的特徵)，唯有在針對具體的、邏輯性的、精確的詞彙比較下才會有意義。假如要用成份分析法來研究詞彙組別中反義詞或是抽象詞彙，則必須與分配法一起使用才可。

## 第四節 詞彙的系統化

就外在因素而言，語言及詞彙發展的關連均係不完全的系統<sup>49</sup>。此說法的基礎出自於 Фердинанда де Соссюр 的概念，他將所有變化均視為一常態，哪怕是相互對立，都觸及到系統的因素<sup>50</sup>。其將語言定義成一個系統，在語言中「所有的一切均相互關連、相互依存，彼此均可成為對方的先決條件」。同時，在這系統中的每一個元素均有自己的地位。語言中的每一個層級均有系統上的組織化，其中詞彙系統化(систематизация лексики)又與音位學(фонология)及詞法學(морфология)有所不同，因此，不可輕忽之。

在語言的詞彙系統中可將辭彙劃分為幾個組群，如：相同(或相反)意義、修辭意義相似(或相反)、共同的詞彙形態組合、共同的來源處、在口語中的功能特性，以及歸屬於詞彙的主動式或被動式等等。而詞彙系統的關連性亦可包含一整個有著同屬性的詞彙組群，如物體、特徵、行為和性別等。這種詞彙組群的(將共同特性結合的)系統性相互關係，即稱為聚合體的關係<sup>51</sup>。

---

<sup>49</sup> Косериу Э. Синхрония, диахрония и история: Проблема языкового изменения. Пер. с исп. Издание 3. 2010.

<sup>50</sup> Соссюр Ф. Труды по языкознанию. - М., 1977.

<sup>51</sup> Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. - М., Айрис-Пресс, 2002.

任一語言的詞彙系統之基礎，即是詞彙的聚合體系的連結。詞彙的系統包含大量的、結合意義上有關連性的詞彙組群的次要系統。

詞彙語義的詞形聚合體(Лексико-семантические парадигмы)在每個語言中都是相當穩固的，不會因上下文的關係而改變。然而，具體詞彙的語義卻可呈現出上下文的特性，此也表現在語義學中的系統關連裡。

詞彙中的系統性關連，同樣地，也顯現在詞彙的組合特性中。詞彙的組合同時也定義出它們在詞彙上的特性、語法上的本質，及修辭法上的特點。正因此就可以劃分出三種組合類型：詞彙的、語法的(句法的)、修辭的類型。三者間的界線極不明確，彼此間都有組織性的相互牽連。

例如，широкий(寬廣的、寬敞的)可與 подъезд(大門)、стол(桌子)結合，亦可用於 широкая дорога(река, доска)(寬廣的道路、河流、板子)，但 широкий 不可與 лиса(狐狸)、морковь(紅蘿蔔)等結合，因為這些詞彙在物體的概念上是無法相互組合的；也無法與 ехать(通行)、много(眾多)合用，因為它們在語法上相互衝突(形容詞不可與動詞結合)。此外，широкий也具有轉折的意義，如 широкая натура(寬宏的性情)、в широком смысле слова(字的廣義層面)、широкая общественность(廣大的社會群眾)等等。假如詞彙沒有這樣特性的話，那就無法用做為口語中的隱喻法，這也是判斷它們能否相互結合的條件。

讓我們來看看，這些次要系統的類型及其與詞彙的相互關連：

## 一、同義詞(Синонимия)：

係由一些有著相同意義的詞彙所組成的群體。源自希臘文 Synonymos(相同名稱之意)，除發音上不同，在意義上相同或相近。如：многочисленный(多數的) – множественный(眾多的)、несчётный(無法計算的)、несметный(無可計量的)、многokrатный(多次的)；обильный(豐富的) – неиссякаемый(無窮盡的)、неисчерпаемый(源源不絕的)、неистощимый(取之不盡的)；объёмный(體積的) – объёмистый(規模大的)、обширный(廣闊的)。

同義詞與大部分的詞彙相同，但其特色是具有多重的意義，與其它具有多重意義的詞彙有著複雜的、同義詞上的關係<sup>52</sup>。同義詞有三種基本的功能，即取代的功能、確定的功能及修辭表達上的功能。

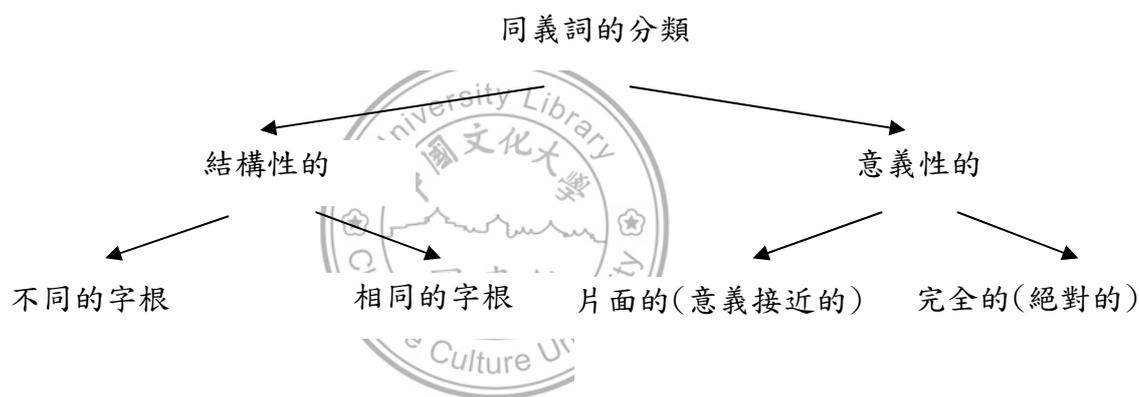
同義詞可分類為結構性的與意義性的同義詞，其中：

- (一) 結構性的同義詞，又可分為：a、不同的字根，如 несчетный – несметный；b、相同的字根，如 объёмный – объёмистый。要注意的是，這些同義詞的組成部分可為一個別的詞彙，亦可是一個成語，或也可是形容詞加上變格的形式，如：много – через край、без счета、куры не клюют。一般而論，均具有相同的，且在句法學上的功效。

---

<sup>52</sup> Там же.

(二) 意義性的同義詞，則有完全(絕對的)的與片面的(意義接近的)兩種類型：1、完全的同義詞，是詞位(лексема)呈現最大相似度或語義上完全一致的詞彙，亦即在個別的詞彙意義上不會產生差異性。如：объёмный – объёмистый、неиссякаемый – неистощимый。2、片面的同義詞，是有多種意義的詞彙，但只有在某些情況下意義才會吻合。如：многочисленный – множественный、множественный – многократный。同義詞的分類可用下圖表示：



## 二、反義詞(Антонимия)：

源自古字 анти 及希臘文 Onyma(名字之意)，具有相反意義的詞彙。如：много – мало(多 – 少)、многочисленный – малочисленный(多數的 – 少數的)、широкий – узкий(寬廣的 – 狹隘的)等。

若一個詞彙有著多重意義，而每一個意義都有自己的反義詞【例如 широкий 一詞，用在 широкая натура(寬宏的性情)時，其反義詞是 скупой(吝嗇的)，但用作 широкий подъезд(寬敞的大門)時，其反義詞則為

узкий(狹小的)】，那麼，多重意義與反義詞的相互關連即構成詞彙中的系統。

一個反義詞的意義通常可藉由一個加上否定詞的詞彙來加以解釋。比方說：сидеть – не стоять(坐下-不要站著)、говорить – не молчать(說話-不要沉默)等。或者可在詞彙前加上«не-»來呈現，如：счетный – несчетный(可計算的-無可計算的)、однократный – неоднократный(單次的-非單次的)等。

此外，反義詞的組成部分還可是一個個別詞彙，當然也可是一個複合詞(或成語)，或是形容詞加上變格的形式，如：много – малая толика、с гулькин нос。

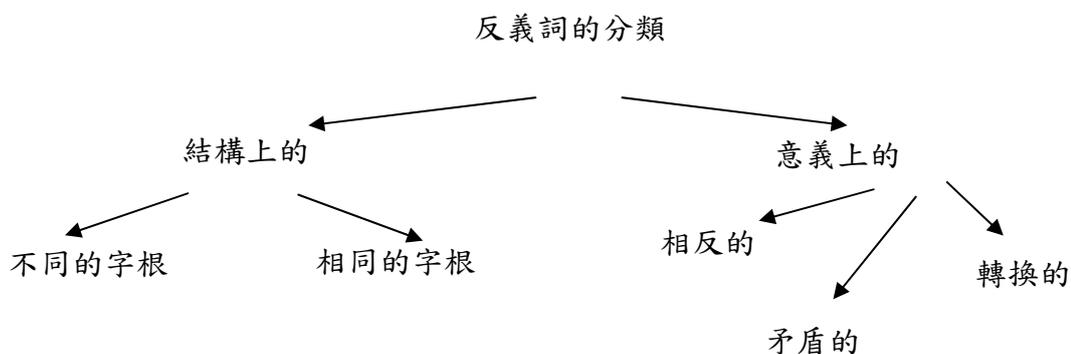
反義詞可分類為結構性的與意義性的反義詞，其中：

(一) 結構性的反義詞：與同義詞相同，可由不同的字根來組成：

много – мало 等，亦可用相同字根的同義詞來構成：  
несчетный – счетный 等。

(二) 意義性的同義詞則有：1、相反類型的反義詞，是指彼此之間完全相反，且毫無牽連的詞彙。在此類反義詞中還可加上一個中立的意義，如：много – средне – мало。2、矛盾類型的反義詞，只能用否定的語素來加以區分，而矛盾類型的反義詞是無法加上一個中立的部分：несчетный – счетный。3、轉換類型的反義詞，會使表

現出直向的詞彙與反向的詞彙對立：говорить – молчать(說話-沉默)、зажечь – потушить(燃燒-熄滅)等。反義詞的分類可用下列圖表表示：



### 三、同音(形)異義(Омонимия)：

在俄語的詞彙系統中還有一種詞彙，都是同一個發音，但在意義上卻是大相逕庭；在聲音及語法上都與其它的詞彙吻合，但在語義上卻毫無關聯，這就叫做同音(形)異義【希臘文 homos(相同的)+onyma(名字)】<sup>53</sup>。例如，ключ – музыкальный знак(音樂的調號)；ключ – от двери(鑰匙)；ключ – природный источник воды(自然界的水源)；ключ – гаечный ключ(螺絲起子)。

也有所謂的完全的(絕對的)同音(形)異義，如：кисть – связка верёвок(刷子)，кисть – руки(手腕到指尖)，кисть – ягоды (кисть рябины)(一串漿果)，кисть – кисточка (для рисования)(繪畫筆法)，以及

<sup>53</sup> Там же.

不完全的(片面的)同音(形)異義。就以 **закапывать(яму)【填滿】** 及 **закапывать(лекарство)【滴入】** 這兩個同音(形)異義的動詞為例，它們都是未完成體動詞，它們的現在式(закапываю)、過去式(закапывал)、未來式(буду закапывать)及形動詞(закапывающий)也都是一模一樣，但它們的完成體動詞 **закопать(填滿) - закопать(滴入)** 就不一樣了<sup>54</sup>。

要注意的是，同音(形)異義要與同音字(омофон)及同形字(омограф)區隔開來。同音字是指發音相同但寫法不同字，如 **плод(果實) - плот(木筏)**、**порог(門檻) - порок(惡習)**、**столб(標竿) - столп(柱子)**<sup>55</sup>。同形字則是指詞彙的意義不同但寫法相同，如 **мука** 因重音位置不同而分別有麵粉(**мука́**)及苦難(**му́ка**)的意義。

#### 四、下義關係(Гипонимия)：圖書館

是一種詞彙的聚合形態，其基礎是詞彙裡層級的組織性：詞彙的矛盾，理解上的相互關係，及內容的交替。比方說像一些意義比較狹隘的詞彙(下義詞 гипоним)就與意義比較廣的詞彙(上義詞 гипероним 或是 суперордината)相對。前者的意義包含了後者<sup>56</sup>。例如：**медведь(熊)**、**жираф(長頸鹿)**、**осел(驢子)**等都是 **животные(動物)**的下義詞。反之，**животные** 則是 **медведь、жираф、осел** 的上義詞。

<sup>54</sup> Там же.

<sup>55</sup> Большая Советская Энциклопедия (БСЭ). Издание 3. 1969-1978.

<sup>56</sup> Энциклопедия русского языка.// <http://russkiyazik.ru>.

## 五、詞彙組合(Лексическая сочетаемость)：

是在口語中詞彙與詞彙結合的運用法。詞彙組合的意義大多是定義於詞彙的思維特性與意義。要強調的是，假如詞彙的思維是一樣的，而它們也都有受限制的詞彙組合性的話，那麼它們就可以做任意的組合。比方說，объёмный、объемистый、обширный、емкий、содержательный 等意義相似的詞彙，均是套用在不同名詞上的形容詞：可以說 объемистый (обширный, содержательный) том，但卻不可以說 объемный (емкий) том 等。

詞彙語義的系統特色可藉由詞彙語義的記載及記載其中的語義單詞來加以分析。詞彙語義場(ЛСП)是將口語中不同的詞彙部分組合成有著共同語素的詞彙意義。

而詞彙語義群組(ЛСГ)是語言詞彙研究的基礎之一。它們規劃出詞彙組成部分之間的界線，因此可以更有系統的去研究詞彙。像這樣的詞彙群有 названия животных(動物名稱)、названия овощей(蔬菜名稱)、названия видов спорта(運動種類名稱)、термины родства(親屬稱謂)、глаголы движения(移動動詞)等等。比方說，俄語中的 понедельник(星期一)不能拿出來單獨學，而是要與一個禮拜中其它的天數像 вторник(星期二)、среда(星期三)等一起學。每一個詞彙的 ЛСГ 都與其他詞彙有關：一個變化的詞彙可以轉移到另一個與它有關的詞彙意義之中。

詞彙系統化的運用必須要藉由語言中詞彙部分的組織性，在其中每一個環節都有合理的聯繫，相互影響，彼此都是對方的先決條件，超出系統的範圍就無法發揮功效，更無法被人理解。如同我們所看到的，詞彙系統是有著複雜的、階層組織性的結構，它可反映出詞彙之間的相互關係，也可以反映詞位(лексема)的內在理解。在詞彙系統中還可以劃分出詞彙的組合、詞彙語義場、詞彙語義群組、同義詞列、反義詞列，它們都是詞彙系統的一部分，但同時又是詞彙系統中的單位。詞彙是個外顯的，生動的系統，它可接受外來的元素，去除不需要的東西，跟隨現實世界無止盡的變化影響而不停的轉變著。

